

**Úradný preklad z ukrajinského jazyka
do slovenského jazyka**

**Офіційний переклад із української мови
на словацьку мову**

Prekladatel'/ Перекладач

Mgr. Natália Rezničenko

Súdna prekladateľka/

Kvalifikovaná, oprávnená a evidovaná
Ministerstvom spravodlivosti SR
Bystrická 44, 841 07 Bratislava
Slovenská republika
Mobil/ Tel.: +421 915 960 912
reznichenko.preklad@gmail.com

Наталія Резніченко, магістр

судовий перекладач

кваліфікований, уповноважений та зареєстрований
Міністерством юстиції Словачької Республіки
вул. Бистрицька № 44, 841 07 м. Братіслава
Словачька Республіка

Zadávateľ/ Замовник:

Trnavská univerzita v Trnave
Hornopotočná 211/23,
91843 Trnava

Vec/Документ:

Odporučanie / Рекомендація

Počet strán originálu/ Кількість сторінок орігіналу: 3

Počet strán prekladu/ Кількість сторінок перекладу: 2 fyzických strán/ фізичних сторінок,

Počet normostrán/ нормованих сторінок: 3 (4985 znakov/ символів)

Počet odovzdaných vyhotovení / Кількість виготовлених примірників: 1

ІНСТИТУТ
УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ

01001, м. Київ, вул. Михайла Грушевського, 4,
тел.: (+38044) 279-1885, факс: (+38044) 279-5619,
e-mail: ukrmov@gmail.com



INSTITUTE
OF THE UKRAINIAN LANGUAGE

4, Mykhaila Hrushevskoho Str., Kyiv, 01001, Ukraine,
tel.: (+38044) 279-1885, fax: (+38044) 279-5619,
e-mail: ukrmov@gmail.com

№ 307/217

«01» серпня 2023 р.

РЕКОМЕНДАЦІЯ

доцентові Юрію Гладкому для участі в конкурсі на посаду професора зі спеціальності словацька мова та література

Юрай Гладкий – знаний фахівець у галузі слов'янської ономастики, автор знакових праць зі словацької гідронімії: «Гідронімія басейну Нітри» (2004), «Гідронімія басейну Дудвагу» (2011), «Гідронімія Житнього Острова» (у співавторстві з А. Заводним, 2015), «Гідронімія Малого Дунаю» (у співавторстві з А. Заводним, М. Беляковою, 2018), підготованих у межах національного проекту «Hydronymia Slovaciae». Зазначені студії стануть вагомим підґрунтям для підготовання перспективного «Історико-етимологічного словника гідронімії Словаччини». Крім цього, потенційний здобувач професорського звання працює в інших ділянках словацького (ширше – слов'янського) назвознавства й лінгвістики, про що свідчать його численні публікації зі словацької антропонімії, ойконімії, гідронімії, оронімії, а також із лексикології та соціолінгвістики.

Юрай Гладкий зарекомендував себе не лише як здібний науковець, але і як організатор ономастичної науки. Він – керівник ономастичних наукових проектів: «Гідронімія Західної Словаччини» (2008–2010), «Діахронна і синхронна гідронімія Житнього Острова» (2012–2015), «Теорія і термінологічна система словацької ономастики (в контексті слов'янської та

(536)

міжнародної ономастичної термінології» (з 2020 р.), голова Словацької ономастичної комісії при Інституті мовознавства імені Л. Штура (з 2015). Крім цього, Юрай Гладкий координує навзакінчі дослідження в Словаччині, а також, як кваліфікований ономаст, консультує з топонімічної проблематики різні організації та установи (член Номенклатурної комісії Управління геодезії, картографії та кадастру Словаччини, з 2018 р.). Водночас бере активну участь у роботі Міжнародного комітету славістів та Міжнародного комітету ономастичних наук як член комісії слов'янської ономастики при Міжнародному комітеті славістів у Лодзі (з 2012 р.) і делегований член бібліографічної групи Міжнародного комітету ономастичних наук (2015–2020).

Крім власне наукової роботи, Юрай Гладкий реалізує себе як успішний викладач різних мовознавчих дисциплін у Трнавському університеті, викладаючи впродовж тривалого періоду такі навчальні курси, як «Словацька орфографія», «Культура мови в освітньому процесі», «Основи мовознавства», «Ономастичний семінар», «Розвиток словацької мови та діалектології». Свій викладацький досвід Юрай Гладкий утілив у написанні низки підручників та посібників, а саме: «Проблемні явища в словацькому правописі» (2023), «Медіакультура у викладанні словацької мови як іноземної» (у співавторстві з М. Беляковою, 2023), «Посібник із орфографії та граматики із зошитом» (2-ге вид., випр. і доп.) (у співавторстві з Я. Мацуляком, Л. Рендаром, Е. Весельською, 2006). Важливо відзначити, що під час викладацької діяльності на педагогічному факультеті Трнавського університету здобувач професорського звання регулярно (кожного навчального року) був членом або головою комісій із державних випускних екзаменів (бакалавр, магістр), брав участь у підготовці та експертному оцінюванні тематичних напрямів і питань до державних випускних іспитів.

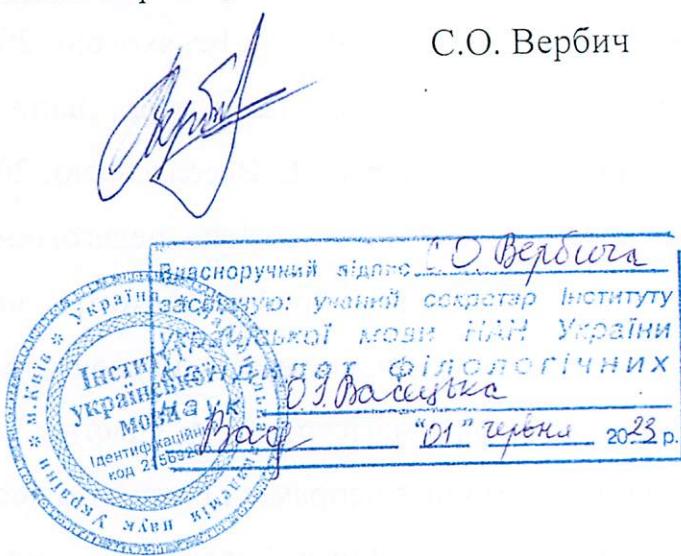
Важливий внесок Юрая Гладкого і в розвиток співпраці словацьких славістів загалом і ономастів зокрема із закордонними ономастичними центрами та осередками. Про це свідчать його участь у Всеукраїнській

ономастичній конференції (Чернівці, 2007), ономастичному семінарі в Інституті української мови НАН України (Київ, 2008), а також виголошенні лекції на кафедрі слов'янського мовознавства Софійського ун-ту імені Климента Охридського (2009, 2010, 2011), Бухарестського ун-ту (2013), кафедрі словацької філології Ужгородського університету (2014, 2015). Крім цього, Юрій Гладкий – багаторічний член редколегії збірника наукових праць відділу історії української мови та ономастики Інституту української мови НАН України «Студії з ономастики та етимології».

Отже, значний науковий доробок Юрія Гладкого, його плідна результативна праця як викладача на кафедрі словацької мови та літератури Трнавського університету, активна участь у роботі різних наукових комісій і рад у Словаччині, наукова діяльність за її межами дають вагомі підстави рекомендувати його на посаду професора зі спеціальності словацька мова та література.

Провідний науковий співробітник
відділу історії української мови та ономастики
Інституту української мови НАН України,
доктор філологічних наук

С.О. Вербич



[Preklad z ukrajinského jazyka do slovenského jazyka]

Prvá strana dokladu

[Štátny znak Ukrajiny]

NÁRODNÁ AKADEMIA VIED UKRAJINY

INŠTITÚT UKRAJINSKÉHO JAZYKA

Ul. Mychajla Hruševskoho 4, Kyjiv 01001

Tel.: (+38044)279 1885, fax: (+38044)279 5619

[Text v inom jazyku]

Č. 307/2/7

01. júna 2023

ODPORÚČANIE /OPONENTSKÝ POSUDOK

v rámci inauguračného konania doc. PhDr. Juraja HLADKÉHO, PhD.

Juraj Hladký je známy odborník v oblasti slovanskej onomastiky, autor prelomových prác o slovenskej hydronymii: „Hydronymia povodia Nitry“ (2004), „Hydronymia povodia Dudváhu“ (2011), „Hydronymia Žitného ostrova“ (spoluautor Závodný, A., 2015), „Hydronymia Malého Dunaja“ (spoluautor Závodný, A., Beláková, M., 2018), vydaných v rámci národného projektu „Hydronymia Slovaciae“. Tieto práce sa stanú významným podkladom pre prípravu perspektívneho „Historicko-etymologického slovníka hydronymie Slovenska“. Okrem toho potenciálny uchádzač pracuje aj v iných oblastiach slovenského (a širšie slovanského) názvoslovia a jazykovedy, o čom svedčia jeho početné publikácie o slovenskej antroponymii, ojkonymii, hydronymii, oronymii, ako aj o lexikológii a sociolinguistike.

Juraj Hladký sa presadil nielen ako schopný vedec, ale aj ako organizátor onomastickej vedy. Je vedúcim projektov onomastického výskumu: „Hydronymia západného Slovenska“ (2008 - 2010), „Diachrónna a synchrónna hydronymia Žitného ostrova“ (2012 - 2015), „Teória a terminologický systém slovenskej onomastiky (v kontexte slovanskej a

Druhá strana dokladu

medzinárodnej onomastickej terminológie“ (od roku 2020) a predsedom Slovenskej onomastickej komisie pri Jazykovednom ústave L. Štúra SAV (od roku 2015). Okrem toho Juraj Hladký koordinuje výskum názvoslovia na Slovensku a ako kvalifikovaný onomastik radí rôznym organizáciám a inštitúciám v otázkach toponymie (od roku 2018 je členom Názvoslovnej komisie Úradu geodézie, kartografie a katastra SR). Zároveň sa aktívne podieľa na práci Medzinárodného komitétu slavistov a Medzinárodného komitétu onomastických vied ako člen Komisie pre slovanskú onomastiku pri Medzinárodnom komitéte slavistov v Lodži (od roku 2012) a je delegovaný člen Bibliografickej skupiny Medzinárodného výboru onomastických vied (2015-2020).

Okrem výskumnej práce Juraj Hladký dlhodobo úspešne pôsobí ako prednášajúci rôznych jazykovedných disciplín na Trnavskej univerzite, kde vyučuje predmety ako „Slovenská ortografia“, „Jazyková kultúra vo vzdelávaní“, „Základy jazykovedy“, „Onomastický seminár“, „Vývin slovenského jazyka a dialektológia“. Juraj Hladký svoje pedagogické skúsenosti pretavil do napísania viacerých učebníc a príručiek, a to: „Problematické javy v slovenskej ortografii“ (2023), „Mediálna kultúra vo vyučovaní slovenského jazyka ako cudzieho“ (spoluautorka Beláková, M., 2023), „Pravopisno-gramatická

píručka s cvičebnicou“ (2. vydanie, uprav. a dopl.) (spoluautori Maculák, J., Rendár, L., Veselská, E., 2006). Je dôležité poznamenať, že uchádzač bol počas svojho pedagogického pôsobenia na Pedagogickej fakulte Trnavskej univerzity v Trnave pravidelne (každý akademický rok) členom alebo predsedom komisií pre štátne záverečné skúšky (bakalárske a magisterské), podielal sa na príprave a odbornom hodnotení tematických okruhov a otázok pre štátne záverečné skúšky.

Významný je aj prínos Juraja Hladkého k rozvoju spolupráce slovenských slavistov všeobecne a onomastikov osobitne so zahraničnými onomastickými pracoviskami a centrami. Svedčí o tom jeho účasť na Celoukrajinskej

Tretia strana dokladu

onomastickej konferencii (Černivci, 2007), na onomastickom seminári v Ústave ukrajinského jazyka Národnej akadémie vied Ukrajiny (Kyjev, 2008), ako aj prednášky na Katedre slovanskej jazykovedy Sofijskej univerzity Klimenta Ochridského (2009, 2010, 2011), na Bukureštskej univerzite (2013) a na Katedre slovenskej filológie Užhorodskej univerzity (2014, 2015). Okrem toho je Juraj Hladký dlhoročným členom redakčnej rady zborníka vedeckých prác Oddelenia dejín ukrajinského jazyka a onomastiky Ústavu ukrajinského jazyka Národnej akadémie vied Ukrajiny „Štúdie z onomastiky a etymológie“.

Významné vedecké výsledky Juraja Hladkého, jeho plodné a efektívne pôsobenie na Katedre slovenského jazyka a literatúry Trnavskej univerzity v Trnave, jeho aktívna účasť vo viacerých vedeckých komisiách a radách na Slovensku a jeho vedecké aktivity v zahraničí sú teda dobrým dôvodom na odporúčanie na vymenovanie za profesora slovenského jazyka a literatúry.

Vedúci výskumný pracovník

Oddelenia dejín ukrajinského jazyka a onomastiky
Inštitútu ukrajinského jazyka Národnej akadémie vied Ukrajiny,
doktor filologických vied [Nečitateľný podpis] S.O. Verbyč

[*Odtlačok hranatej predlače textu:* Vlasnoručný podpis S.O. Verbyč, osvedčujem: vedecký tajomník Inštitútu ukrajinského jazyka Národnej akadémie vied Ukrajiny, kandidát filologických vied O. I. Vasecka [*Nečitateľný podpis*] 01. júla 2023]

[*Odtlačok okrúhlej pečiatky. Text pečiatky:* Inštitút ukrajinského jazyka Národnej akadémie vied Ukrajiny* Identifikačný kód *nečitateľný** NÁRODNÁ AKADÉMIA VIED UKRAJINY* Kyjiv* Ukrajina*]

Koniec prekladu

PREKLADATEĽSKÁ DOLOŽKA

Preklad som vypracoval ako prekladateľ zapísaný v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore Slovenský jazyk – Ukrajinský jazyk, evidenčné číslo prekladateľa 971330.

Preklad je v denníku zapísaný pod číslom 2637/2023.

Vyhlasujem, že som si vedomý následkov vedome nepravdivého prekladu.

ДОДАТОК ПЕРЕКЛАДАЧА

Цей переклад здійснено мною, перекладачем, зареєстрованим у переліку експертів та перекладачів Міністерства юстиції Словацької Республіки у відділ Словацька мова – Українська мова під реєстраційним номером 971330.

Переклад зареєстрований у журналі перекладача під порядковим номером 2637/2023.

Заявляю, що мені відомо про наслідки завідомо неправдивого перекладу.

V Bratislave dňa 22.08.2023

Братислава, 22.08.2023 p.

Podpis prekladateľa

Підпис перекладача

Reznicek



